

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE

Lesya Ukrainka Volyn National University

Foreign Languages and Translation Department

**SYLLABUS**

**of a normative academic discipline**

**Theory and Practice of Translation**

**(German)**

<b>Training</b>	Bachelor
<b>Field of knowledge:</b>	029 - International Relations
<b>Specialty:</b>	292 – International Economic Relations
<b>Educational and professional program:</b>	International Business

**Developer:** candidate of pedagogical sciences, associate professor Alla Kozak.

The syllabus of the subject was approved at the meeting of the Foreign Languages and Translation Department, Protocol № 3 of October 1, 2021.

Head of the department:



O.Cherniak)

## SYLLABUS

<b>DISCIPLINE TITLE</b>	Theory and Practice of Translation (German)
<b>ORGANISATION STRUCTURE</b>	Foreign Languages and Translation Department, International Relations Faculty
<b>COURSE IMPLEMENTATION PERIOD</b>	V,VI, VII, VIII semesters, 2022-2024 academic years
<b>TEACHER</b>	Alla Kozak
<b>CONTACTS</b>	<a href="mailto:Kozak.Alla@vnu.edu.ua">Kozak.Alla@vnu.edu.ua</a>
<b>COMPETENCES AND INFORMATION ABOUT THE TEACHER</b>	Candidate of pedagogical sciences, associate professor of Foreign Languages and Translation Department Research topics: current issues of intercultural communication; use of the latest technologies by the training of interpreters in the field of international relations.
<b>IMPLEMENTATION FORM</b>	Lectures –32 academic hours., practical classes – 232 academic hours.
<b>ECTS CREDITS</b>	12
<b>FORM OF THE CONTROL</b>	Credit – 5, 6 ,7 semester , Exam – 8 semester
<b>METHODS AND FORMS OF STUDENTS' WORK EVALUATION (CRITERIA AND FORM OF EVALUATION TO BE CREDITED FOR THE DISCIPLINE)</b>	<p><b>Current Assessment Score</b> is made up of the total points earned: evaluation marks received in class (<b>PC</b>) (maximum – 10 points, the average number of all the marks constitutes the score for the theme module); assessment of the students' individual tasks (<b>IT</b>) – 10 points. In total – <b>40 points</b> for these two types of work.</p> <p>Mid-term and final module tests (<b>MTs</b>) are graded in points and make up maximum 60 points of <b>Control Assessment Score</b>: 20 points for each mid-term module test and 20 points for a final summary test.</p> <p>The total points number earned by a student by the 100-points assessment scale defines his/her final score for the term. It can be maximum 100 points.</p> <p><b>Credit</b> is given provided a student completes all the required academic tasks and assignments stated by the curriculum of the academic discipline and gets not less than 60 points as his final score. He can enhance his final result by fulfilling additional tasks and performing extra training activities in case he fails to earn 60 points or aims at increasing the final score for the term. Maximum total score for a term – 100 points. Credit evaluation procedure has an oral testing format. In conditions of distance learning – it is conducted on the Office 365 platform, in Teams program.</p> <p>In VIII term the final control has the format of the <b>exam</b> by passing which a student can get maximum 60 points. A student is obliged to take an exam if his final score for the term is under 75 points or he/she is willing to enhance it. In this case the <b>control assessment score</b> of a student will be annulled with the <b>current assessment score</b> left unchanged. Final total score for the course is 100 points.</p>
<b>ACADEMIC DISCIPLINE POLICY</b>	<p><b>Attendance of practical classes</b> is an integral component of the students' assessment system. All the practical tasks are handed in on the due date set. Students part-time or full-time employed can coordinate the schedule of assignments with the tutor. Missed classes are passed only if there is the confirmation of a good reason for absence (internship, certificate of absence due to illness or a statement about the need to miss classes).</p>

	<p><b>Academic honesty policy.</b> The observance of academic honesty policy provides for: independent performance of training assignments, tasks of the mid-term and final control module tests, avoiding plagiarism in preparing individual creative and scientific works.</p> <p><b>Deadline and retake exam policy.</b> The classes missed are to be passed either in the online format or in writing. The completion of the module tests which are overdue is possible in case of a valid excuse confirmed. A student is entitled to retake his exam or credit provided the Examination board grants permission for this.</p>
<p><b>COURSE AIM AND OBJECTIVES</b></p>	<p><b>The aim and task</b> of the course is to develop practical translation skills and get acquainted with the peculiarities of translation of lexical units and phrases and specific grammatical constructions, as well as the ability to work with different native speakers, namely: business letters, contracts, advertisements, articles, speeches; translate various lexical forms: proverbs, professional abbreviations, phrases and idiomatic expressions.</p> <p>The formation of basic theoretical knowledge of translation in its normative aspect and certain skills and abilities of translation activity with emphasis on international relations, international information and public communications, which would ensure the right choice of translation strategy based on professional needs.</p> <p>The program provides consistency and continuity in the study of material during the third and fourth years of study and focuses on the formation of skills and abilities of practical mastery of speech, reading, interpretation and translation from German into Ukrainian and vice versa.</p>

## COURSE DESCRIPTION

### THE COURSE IS SUBDIVIDED INTO 22 TOPICS

No.	TOPICS
1.	Introduction. Translation as a discipline and a scientific problem. The main provisions of translation theory. The concept of translation. Types of translation activities. Prerequisites for the emergence and distribution of translation. Its role in public life and the enrichment of languages. Subject, object and tasks of translation theory. The main tasks of translation as a linguistic discipline. Its connection with other linguistic sciences.
2.	Classification of types and kinds of translation. Types of translation and their characteristics. Features of the interpreter and translator. The personality of the translator, his psycholinguistic characteristics and professional attitudes. The specifics of the translation of oral and written texts.
3.	Validity and equivalence in translation. The concept of "translation unit". Equivalence and adequacy in translation studies. Relevant equivalents. Variant equivalents. Subject situation and speech situation.
4.	Verb. Conditional mood. Use and translation of tense forms.
5.	Verb. Infinitive as an impersonal form: use and translation.
6.	Verb. Infinitive as an impersonal form: use and translation.
7.	Verb: general characteristics and translation of the passive voice. The indicative mood of the verb: the use and translation of tense forms.
8.	Verb: imperative mood. Use and translation of the forms.

9.	Infinitives after verbs with modal meaning. Modal verbs: use and translation.
10.	Stratification of language units and their use in translation. Phonological translation. Level structure of language and its units. Implementation of phonological level language unit values. Transliteration as a method of reproducing the graphic form of a foreign word. Transcription as a method of reproducing the sound form of a foreign word. Phonographic replacement by tradition.
11.	Translation at the morphological level. Implementation of language unit values of morphological level. Difficulties of morphological level. Transformations at the word-forming level. Transformations at the morphological level. (Categorical replacement. Partial-language replacement. Replacement of morphological means by lexical ones).
12.	Translation at the lexical level. Realization of values of lexical level language unit. Lexical level difficulties: complex words and lexical synonymy. Translation of internationalisms and pseudo-internationalisms. False friends of the translator.
13.	Lacuna as a translation problem. The concept of lacuna in translation studies. Typology of lacunae. The reality. Classifications of realities. Methods of translation.
14.	Translation of neologisms. The concept of neologism. Sources of neologisms appearance. Classification of neologisms by the method of creation. Ways of neologism translation.
15.	Translation of phraseological locutions. Types of phraseological units. Ways of translating figurative and non-figurative phraseology. Features of proverbs and sayings translation.
16.	Pragmatic aspects of translation. Translation of newspaper clichés and headlines. The concept of pragmatics of the text. Pragmatic problems of translation: pragmatic idioms, rhetorical questions. Translation of inscriptions and announcements. Translation of newspaper headlines. Politeness and political correctness in translation. Classification of major translator errors.
17.	Translation resources. Reference materials and their role in translation practice. Basic types of dictionaries for translators. Translation electronic resources.
18.	Problems of translation of conditions of communicative use: vocabulary in space, time and society.
19.	Syntactic translation difficulties. Syntactic level and its unit: sentences, statements and their definitions for translation studies. Types of sentences, statements.
20.	General principles of word order translation in simple and complex sentences. General principles of translation of complex sentences. Problems of different types of subordinate clauses translation.
21.	Functional - stylistic difficulties of translation. Scientific and technical style. Formal business letter style.
22.	Journalistic style. Literary style.

### RECOMMENDED LITERATURE

<p>1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб.: Союз, 2001. – 288 с.</p> <p>2. Вісник Сумського держуніверситету: Серія "Філологічні науки". – Суми: СДУ, 2003. – № 4 (50). – 254 с.</p> <p>3. Загублена арфа. Антологія німецькомовної поезії Буковини / Концепція видання, переклад, передмова та бібліографічні довідки Петра Рихла. – Чернівці: Золоті літаври, 2002. – 544 с.</p> <p>4. Кісель О.Д. Internationale Organisationen. – К.: Демід, 2002. – 96 с.</p> <p>5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.</p> <p>6. Коптилов В.В. Теория и практика художественного перевода. К., 2002.</p> <p>7. Крушельницкая К.Г., Попов М.Н. Советы переводчику. – М.: Астрель-АСТ, 2002. – 320 с.</p> <p>8. Мирошниченко В.В. Авторська концепція художнього твору: онтогенез і експансія. – Запоріжжя: ЗДУ, 2003. – 283 с.</p> <p>9. Мови, культури та переклад у контексті європейського співробітництва. – К.: КНУ ім Тараса Шевченка, 2001. – 270 с.</p> <p>10. Науменко А.М. Одиссея адекватності, або Про шляхи до загубленої арфи затонулої</p>
--

- поетичної Атлантиди // Нова філологія. – Запоріжжя: ЗДУ, 2003. – № 1. – С. 173–211.
11. Науменко А.М. Типологія лінгвопоетики // Нова філологія. – Запоріжжя: ЗДУ, 2001. – С. 166–337.
12. Нова філологія: Науковий журнал / За ред. А.М. Науменка. – Запоріжжя: ЗДУ, 2000-2003. – № 9–17.
13. Огуй О.Д. Актуальні проблеми німецько-українського перекладу. – Чернівці: Рута, 2004. – 256 с.
14. Огуй О.Д. Коротка історія німецько-українського перекладу та перекладознавства (у руслі світових тенденцій). Конспект лекцій. – Чернівці: Рута, 2008. – 40 с.
15. Целан П. в Чернівцях // Марбахський журнал. – Марбах, 2000. – № 90.
16. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П. Переклад англо- мовної юридичної літератури. – Вінниця: Поділля, 2002. – 448 с.
17. Kantz U. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. – München: Goethe-Institut, 2000. – 632 S.
18. Krake A. How art produces art: Samuel Richardson "Clarissa" im Spiegel ihrer deutschen Übersetzungen. – FaM: Lang, 2000. – 417 p.
19. Kroschewski A. False friends and true friends: Ein Beitrag zur Klassifizierung des Phänomens der intersprachlich-heterogenen Referenz und zu deren fremdsprachendidaktischen Implikationen. – FaM: Lang, 2000. – 598 S.

### COMPULSORY LITERATURE

#### Methodical support:

1. Grammatiktests. Збірник тестових завдань з німецької мови. Луцьк, 2020.- 58 с.
2. Фразові дієслова. Методичне видання для студентів факультету міжнародних відносин. Луцьк, 2014 р. – 86 с.

#### Main Sources:

1. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Теорія і практика перекладу. Німецька мова. Підручник для студентів вищих навчальних закладів.- Вінниця: Нова книга, 2006. – 592 с.
2. Коптилов В.В. Теория и практика художественного перевода. К., 2002.
3. Огуй О.Д. Актуальні проблеми німецько-українського перекладу. – Чернівці: Рута, 2004. – 256 с.
4. Огуй О.Д. Коротка історія німецько-українського перекладу та перекладознавства (у руслі світових тенденцій). Конспект лекцій. – Чернівці: Рута, 2008. – 40 с.

### EDUCATION EFFECTS

	Effects
<b>General Competences (GC)</b>	List of competences in accordance with the requirements of the educational - professional program:
	<p><i>GC 3. The ability to study and to be taught contemporarily.</i></p> <p><i>GC 4. The ability to plan and to manage the time.</i></p> <p><i>GC 5. The ability to communicate state language both orally and in written form</i></p> <p><i>GC 6. The ability to communicate foreign languages.</i></p> <p><i>GC 7. Skills of information and communication technologies using.</i></p> <p><i>GC 9. The ability to be critical and self-critical.</i></p> <p><i>GC 10. The ability to communicate with representatives of other professional groups of different levels (with the experts from other fields of knowledge / types of economic activity).</i></p> <p><i>GC 11. The ability to work in a team.</i></p> <p><i>GC 12. Knowledge and understanding of the subject area and understanding of professional activity.</i></p>

<b>Professional Competences (PC)</b>	<p>PC 14. <i>The ability to communicate at the professional and social levels using professional terminology, including oral and written communication of state and foreign languages.</i></p> <p>PC 20. <i>The ability to perform oral and written translation from and into a foreign language (from the selected first foreign language).</i></p>
<b>Skills</b>	<p>According to the requirements of the educational and professional program, the students must:</p> <p>be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- practically apply the lexical minimum, which consists of terms by the specialty in the speech;</li> <li>- perform each of the types of oral and written translation; to develop all the skills necessary for qualitative translation;</li> <li>- read and translate professional literature that contains the studied terminology;</li> <li>- to review articles on international politics, economics, problems of interstate relations, etc .;</li> <li>- make oral presentations on the topics provided by the program;</li> <li>- professionally operate with terminology and be able to use German-language professional and reference literature.</li> </ul>
<b>Knowledge</b>	<p><i>to know:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- active vocabulary, which is about 3000 new words, phraseological units and terms of the specialty, which will complement the lexical minimum, learned during the previous years of study at a higher education institution;</li> <li>- the specifics of professional literature translation containing the above vocabulary;</li> <li>- reading and interpretation of professional terms.</li> </ul>

### METHODS OF WORK AND HOURS

<b>ECTS</b>	12
<b>Total hours</b>	<b>360</b>
<b>Lectures</b>	32
<b>Practical classes</b>	232
<b>Consultations</b>	22
<b>Individual work</b>	74